

А. В. Зеленовская, М. С. Радюк

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: zel@tut.by, mariaradyuk00@gmail.com*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ» И «ДУША» В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В данной статье проводится подробный анализ фразеологизмов с соматическими компонентами «сердце» и «душа» русского и немецкого языков. Цель статьи – определить структурно-семантические особенности и разработать классификацию исследуемых фразеологических единиц по тематическому параметру для более полного понимания мировосприятия представителей русской и немецкой культуры.

Ключевые слова: фразеологические единицы; соматический компонент «сердце»; соматический компонент «душа»; языковая картина мира; сопоставительный анализ; тематическая классификация; структурно-семантическая группа.

A. V. Zelenovskay, M. S. Radyuk

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: zel@tut.by, mariaradyuk00@gmail.com*

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS «HEART» AND «SOUL» IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

This article provides a detailed analysis of phraseological units with somatic components «heart» and «soul» of the Russian and German languages. The purpose of the article is to determine the structural and semantic features and develop a classification of the studied phraseological units according to the thematic parameter for a more complete understanding of the worldview of representatives of Russian and German culture.

Key words: phraseological units; somatic component «heart»; somatic component «soul»; language picture of the world; comparative analysis; thematic classification; structural-semantic group.

Овладение иностранным языком как средством общения невозможно без знания фразеологизмов, важных и неотъемлемых лингвистических единиц любой языковой системы. Фразеологизмы или, фразеологические единицы, довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в русском и немецком языках. Обладая яркой эмоциональной окраской, они придают речи особую выразительность, колорит и образность. Фразеологические единицы отражают особенности языковой кар-

тины мира и менталитета людей, которые говорят на том или ином языке, они объединяют в себе культурный, исторический и духовный опыт единого языкового пространства.

Во всех языках мира в фразеологических подсистемах присутствуют компоненты, которые принадлежат соматическому (телесному) коду культуры, поскольку тело человека с древних времен является источником познания и осмысления мира. В связи с этим роль тех или иных соматизмов во фразеологическом пласте языка высока настолько, насколько важную роль они играют для человека в его же сознании.

Лексические единицы «сердце» и «душа» имеют широкий спектр значений в каждом из исследуемых нами языков и соответственно хорошо представлены в фразеологических системах данных языков, т. е. входят в состав большого количества фразеологических единиц с данными компонентами.

Важно отметить, что концепты «сердце» и «душа» у народов мира во многом универсальны. В то же время, лексикологи часто отмечают, что даже в культурах достаточно близких при сопоставлении таких концептов обнаруживается немало количественных и качественных расхождений. Проведённый анализ позволил выявить некоторые особенности в их толковании уже опираясь на фактические данные. Так, в русских фразеологических единицах компоненты «сердце» и «душа» часто выступают в качестве синонимов, например: *душа/сердце разрывается (на части)*; *душа/сердце надывается*; *быть привязанным к кому-либо всей душой/всем сердцем*; *сердце/душа не на месте*; *сердце/душа болит*; *камень на душе/на сердце*.

Кроме того, по-разному интерпретируются многие образы в немецких и русских фразеологизмах: *sein Herz ausschütten* ‘изливать **душу**’; *sein Herz verlieren* ‘падать **духом**’; *man kann den Menschen nicht ins Herz sehen* ‘чужая **душа** – потёмки’; *sich eine Last vom Herzen wälzen* ‘сбросить камень с **души**’; *das Herz fiel ihm in die Hose* ‘**душа** в пятки ушла’; *j-m ins Herz sehen* ‘заглянуть кому-либо в **душу**’ [1, с. 304].

Подобная оппозиция компонентов «сердце» и «душа» в сопоставляемых языках свидетельствует о важности чувственного и душевного восприятия всего происходящего для русской языковой картины мира в отличие от фразеологизмов немецкого языка, в которых физическое и рациональное преобладает над душевным. Однако, немецкий язык также богат на фразеологические единицы с ключевым компонентом «душа», пусть их и не так много как в русском языке. Так в авторитетном Немецко-русском фразеологическом словаре Л. Э. Биновича и Н. Н. Гришина было найдено 12 немецких фразеологических единиц с компонентом «душа» (*die Seele*): *die Seele aushauchen (hingeben)* ‘отдать Богу **душу**’; *seine Seele dem Teufel*

verschreiben ‘продать душу дьяволу’; *sich die Seele aus dem Leibe schreien* ‘кричать до изнеможения’; *nun hat die liebe Seele Ruh!* (шутл.) ‘ну теперь моя душенька спокойна!’; *j-m an die Seele gewachsen sein* ‘души не чаять в ком-либо’; *j-m an die Seele greifen* ‘тронуть за душу кого-либо’; *j-m etw. auf die Seele binden (legen)* ‘вверить кому-либо заботу о ком-либо (о чём-либо); настойчиво, убедительно рекомендовать кому-либо что-либо’; *etw. auf der Seele haben (etw. auf der Seele brennen)* ‘иметь что-либо на душе (на совести), что-то терзает душу’; *das geht (fährt, schneidet) mir durch die Seele* ‘это берёт меня за душу’; *mit ganzer Seele bei der Sache sein (mit Leibt(Leib) und Seele bei etw. sein)* ‘вкладывать всю свою душу в какое-то дело’; *ein Herz und eine Seele sein* ‘жить душа в душу’; *eine Seele von einem Menschen* ‘душа на распашку, душа-человек’ [2, с. 593–594]. Вдобавок к этому, в онлайн-доступе популярного немецкого словаря Duden также удалось найти фразеологизмы с соматическим компонентом «душа» (*die Seele*): *j-m auf der Seele knien* ‘не давать проходу кому-либо, стоять у кого-либо над душой, наседать на кого-либо’; *die Seele baumeln lassen* ‘дать себе отдых, отдыхать душой’; *sich etw. von der Seele reden (или sprechen)* ‘высказать, что есть на душе, излить душу’; *sich bis in die Seele hinein schämen* ‘стыдиться до глубины души, быть готовым провалиться сквозь землю от стыда’ [3].

Опираясь на фактический материал и выявленные особенности русских и немецких фразеологизмов с соматическими компонентами «сердце» и «душа», нами была разработана общая классификация, в которой фразеологические единицы исследуемых языков распределены на группы по тематическому параметру:

1. Фразеологические единицы, **характеризующие эмоциональное состояние человека**, а именно его настроение и чувства:

а) позитивные эмоции (радость, восторг, успокоение и т. п.):

в русском языке: *камень с души!*; *с легким сердцем*; *душа/сердце радуется*; *как бальзам на душу*; *греет душу* и др. [4]

в немецком языке: *(j-m) hüpfte das Herz vor Freude (im Leibe)* ‘прыгать от счастья’; *nun hat die liebe Seele Ruh!* (шутл.) ‘ну теперь моя душенька спокойна!’; *leichten Herzen* ‘с лёгким сердцем, весело’ и др. [2]

б) негативные эмоции (страх, беспокойство, страдание, злость, испуг и т. п.):

в русском языке: *сердце изнывает*; *сердце/душа разрывается на части*; *камень на душе/на сердце*; *на сердце кошки скребут*; *сердце кровью обливается*; *туман на душе*; *сорвать сердце*; *сердце/душа в пятки ушло/ушла*; *душу вымотать*; *сердце не на месте*; *отдать Богу душу* и др. [4]

в немецком языке: *das Herz verblutet* ‘сердце кровью обливается’; *das Herz fiel ihm in die Hose* ‘душа в пятки ушла’; *zu Herz gehen* ‘задеть за живое’; *dreht einem ja das Herz (im Leibe) um* ‘сердце сжимается (от сочувствия)’; *etw. auf der Seele brennen* ‘что-то терзает душу’ [2]; *sich bis in die Seele hinein schämen* ‘стыдиться до глубины души, быть готовым провалиться сквозь землю от стыда’; *sich das Herz aus dem Leibe ärgern* ‘выходить из себя, злиться’ и др. [3]

2. Фразеологические единицы, **описывающие нравственное состояние человека**, а именно **личные качества**, например:

а) положительные качества (добродетель, открытость, храбрость и т. п.):

в русском языке: *душа на распаху*; *душа компании*; *золотое сердце*; *большого сердца (человек)*; *мягкое сердце*; *львиное сердце* и др. [4]

в немецком языке: *ein goldenes Herz haben* ‘золотое сердце’; *ein warmes Herz haben* ‘горячее сердце’; *eine Seele von einem Menschen* ‘душа на распаху’; *das Herz eines Löwen haben* ‘львиное сердце’; *mutiges (tapferes) Herz* ‘смельчак’; *edles Herz* (или *eine dankbare Seele*) ‘благородный человек’ и др. [2]

б) негативные качества:

в русском языке: *чёрствое сердце*; *нет сердца*; *каменное сердце*; *пропадающая душа*; *заблудшая душа*; *ни гроша за душой* и др. [4]

в немецком языке: *ein Herz aus Stein haben* ‘иметь каменное сердце’; *kein Herz haben* ‘быть бессердечным (чёрствым)’; *Fremder Schmerz geht nicht ans Herz* ‘Своя рубашка ближе к телу’; *eine durstige Seele* ‘выпивоха’ и др. [3]

3. Фразеологические единицы, характеризующие **общественное поведение человека**, например:

а) отношение и образ действия:

в русском языке: *с чистым сердцем*; *в сердцах*; *с душой*; *по сердцу*; *сколько душе угодно*; *положа руку на сердце*; *как Бог на душу положит* и др. [4]

в немецком языке: *leichten Herzens (schweren Herzens)* ‘с легким (тяжелым) сердцем’; *Hand aufs Herz* ‘положа руку на сердце’; *ein Herz und eine Seele sein* ‘жить душа в душу’ и др. [2]

б) различного рода действия и поступки:

в русском языке: *вкладывать душу*; *души не чаять*; *кривить душой*; *излить душу*; *тронуть за душу*; *собраться с духом*; *плюнуть в душу*; *стоять над душой*; *продать душу дьяволу* и др. [4]

в немецком языке: *j-m Herz machen* ‘ободрять кого-л.’; *j-n auf Herz und Nieren prüfen* (разг. *ausquetschen*) ‘подвергнуть кого-л. строгому, жестокому испытанию’; *j-m an die Seele gewachsen sein* ‘души не чаять в ком-либо’; *sein Herz in die Hand nehmen* ‘собраться с духом’ [2]; *sich bis in die*

Seele hinein schämen ‘стыдиться до глубины души, быть готовым провалиться сквозь землю от стыда’; *sich etw. von der Seele reden* (или *sprechen*) ‘высказать, что есть на душе, излить душу’; *j-m auf der Seele knien* ‘не давать проходу кому-либо, стоять у кого-либо над душой, наседать на кого-либо’; *die Seele baumeln lassen* ‘дать себе отдых, отдыхать душой’ и др. [3].

Проведенный анализ русских и немецких фразеологизмов с соматическими компонентами «сердце» и «душа» позволил нам выявить ряд структурно-семантических особенностей. Базовые слои компонента «сердце» и компонента «душа» русских и немецких фразеологических единиц совпадают. Однако имеются некоторые расхождения в интерпретации, что объясняется национально-специфическими чертами восприятия языковой картины мира культур русского языка и немецкого языка. В рамках сопоставительного анализа, выделяются две приоритетные структурно-семантические группы исследуемых фразеологических единиц в обоих языках – это группа фразеологических единиц, выражающих негативные эмоциональные переживания человека, и группа, описывающая различного рода поступки и действия человека.

Освоение фразеологических единиц родного и изучаемого языка формирует полноценную коммуникативную личность. Так как фразеологические единицы с соматическими компонентами «сердце» и «душа» составляют значительный пласт в языковых структурах обоих языков и могут иметь совершенно различные значения, знание таких фразеологизмов может помочь в различных языковых ситуациях, как для выражения различного рода чувств, так и для описания нравственного состояния человека либо его действий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вишленкова, С. Г. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «сердце» в русском и немецком языках (сопоставительный аспект) / С. Г. Вишленкова, О. Г. Коротова // Филол. науки. Вопросы теории и практики / Грамота. – Тамбов, 2018. – Ч. 2, № 8(86). – С. 303–307.
2. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришина. – М. : Аквариум, 1995. – 656 с.
3. Duden. Onlinewörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/>. – Дата доступа: 11.01.2022.
4. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / И. С. Брилева [и др.]. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.